Porównanie tłumaczeń Rodzaju 25:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wyszedł pierwszy, cały rudy, jak płaszcz włochaty\* – i nadano\*\* mu imię Ezaw.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pierwszy wyszedł cały rudy, włochaty niczym płaszcz — i nadano mu imię Ezaw. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wyszedł pierwszy *syn* czerwony *i* cały pokryty owłosieniem jak szatą; i nadali mu imię Ezaw. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wyszedł pierwszy syn lisowaty, i wszystek jako szata kosmaty; i nazwali imię jego Ezaw. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który pierwej wyszedł, lisowaty był i wszytek jako skóra kosmaty: i nazwane jest imię jego Ezaw. Zrazu drugi wychodząc, piętę brata trzymał ręką i dlatego nazwał go Jakobem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wyszedł pierwszy syn czerwony, cały pokryty owłosieniem, jakby płaszczem; nazwano go więc Ezaw. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wyszedł pierwszy, rudy, cały jak płaszcz włochaty; i nazwano go Ezaw. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pierwszy urodził się rudy, cały pokryty włosem jakby płaszczem, i dlatego nazwano go Ezaw. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pierwszy chłopiec, który się urodził, był czerwony i cały pokryty owłosieniem jak płaszczem. Dlatego dano mu imię Ezaw. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ten, który wyszedł pierwszy, był czerwony, cały okryty włosem jak płaszczem; nadano mu więc imię Ezaw. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Pierwszy wyszedł czerwony, cały jak włochaty płaszcz i nazwali go imieniem Esaw.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вийшов же син первородний рудий, ввесь волохатий наче кожух. Назвала ж імя його Ісав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc wyszedł pierwszy, czerwonawy, cały niby włosista szata. Jego imię nazwali Esaw. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wyszedł pierwszy, cały czerwony jak urzędowa szata włosianka; toteż nazwano go imieniem Ezaw. |

1. 1) włochaty, ׂשֵעָר (se‘ar), koresponduje z nazwą pogórza Seir, gdzie zamieszkiwali potomkowie Ezawa. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nadała, ἐπωνόμασεν, G S Vg. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Ezaw, עֵׂשָו (‘esaw): Imię to jest nieznane na starożytnym Wschodzie. Co do etymologii, tekst zdaje się łączyć znaczenie tego imienia z owłosieniem Ezawa, być może zatem nawiązuje do arab. ‘gaszija, czyli: przykryty. Mniej prawdopodobne, że do Ousoosa, myśliwego z opowiadań fenickich, <x>10 25:25</x>L. [↑](#footnote-ref-4)